



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Möte mellan Borås Tingsrätt och Rättstolkarna den 13 januari 2020

Närvarande från Borås Tingsrätt: Peter Broberg, lagman samt Sara Svärd, vikarierande handläggarchef, Thomas Andersson, rådmann samt en administratör.

Närvarande från Rättstolkarna: Anna Lundberg, Lotta Hellstrand, Mirjana Kotur Hallberg

Rättstolkarna börjar med att kort presentera föreningen och vad vi gör.

Vår första fråga handlar om tolksamordnare. Det finns ingen tolksamordnare som sådan vid tingsrätten. Tingsrätten är den största i Västsverige näst Göteborg, men lite för liten för att tolksamordnare ska anses behövas. Det finns 40-45 anställda på tingsrätten varav 11 domare. Man behandlar ca 4 200 mål och ärenden per år. De mest efterfrågade tolkspråken i Borås tingsrätt är somaliska, arabiska och dari. I perioder förekommer även stora behov av rumänska. Detta beror på att polisens CIRCA-grupp, som arbetar med åldringsbrott, där det händer att rumänska ligor är inblandade, sitter i Vårgårda, och målen hamnar då i Borås eller Alingsås tingsrätter.

Rättstolkarna påminner om Domstolsverkets resurser "Riktlinjer för tolkanvändning i domstol" samt e-utbildningen som ligger på Domstolsverkets intranät. Ingen av de anställda har gått e-utbildningen eftersom tingsrätten inte hade uppmärksamats på att den finns. De ser dock positivt på den och vi berättar att den ger mycket matnyttig information på relativt kort tid. Förkunskaperna om tolksfrågor varierar på tingsrätten och man har enligt egen utsago inte tagit något helhetsgrepp på dessa frågor.

Rättstolkarna informerar om det nya systemet för simultantolkning på distans, som visserligen inte ännu finns installerat i Borås tingsrätt, men säkerligen kommer att finnas i framtiden.

När det gäller kompetensprioritering vill Borås TR alltid ha högsta kompetens om det går.

Bokning av tolk görs i de allra flesta fall enligt ramavtalet, det vill säga från Språkservice i första hand. Vi berättar att det kan vara viktigt att uttryckligen begära rättstolk trots att ramavtalet stipulerar att den tolk som har högst kompetens ska tilldelas uppdraget, eftersom förmedlingarna kan bli något mer benägna att byta ut kortare uppdrag om domstolen kräver rättstolk. Om förmedlingarna i ramavtalet inte kan erbjuda tolk så använder domstolen sig av Kammarkollegiets lista och direktförordnar.

När domstolen bokar via Språkservice så vill de betala tolkens arvode via förmedlingen, tolkar ska alltså inte yrka direkt från domstolen som tidigare var fallet.

När det gäller bokning av tolkar för längre förhandlingar så görs en individuell avvägning, men huvudregeln är att två tolkar ska bokas vid heldagsförhandlingar.

Tidigare lämnade Borås TR inte ut förberedelsematerial till tolkar i så stor utsträckning men efter önskemål från tolkar så har man nu ändrat på detta. Stämningsansökan ska skickas ut automatiskt och om en tolk vill ha andra handlingar så skickas dessa också ut om det handlar om offentliga handlingar. När det gäller sekretessbelagda handlingar påminner Rättstolkarna om att JK uttalat att tolkar har rätt även till dessa dokument.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Rättstolkarna tar också upp frågan om tolkrum i tingsrätten. Eftersom tingsrätten ligger i ett över hundra år gammalt hus är lokalerna inte alltid anpassade för dagens behov, och det är svårt att tillhandahålla ett särskilt tolkrum. Däremot finns samtalsrum två trappor upp, som tolkar gärna får använda om de är lediga, utan att behöva anmäla det eller lämna någon deposition.

Tingsrätten vill också berätta att man numera har en varuautomat på entréplan, där man kan köpa lättare mellanmål.

Vårt möte med Borås Tingsrätt var mycket positivt och vi hoppas på en fortsatt god dialog.